



UMOWA
MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM BELIZE
O WYMIANIE INFORMACJI W SPRAWACH PODATKOWYCH

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Belize, pragnąc umożliwić wymianę informacji w zakresie podatków,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot i zakres obowiązywania Umowy

Właściwe organy Umawiających się Stron udzielą sobie pomocy przez wymianę informacji, które mogą mieć istotne znaczenie dla administracji i stosowania prawa wewnętrznego Umawiających się Stron w zakresie podatków, które obejmuje niniejsza Umowa. Takie informacje obejmują informacje, które mogą mieć istotne znaczenie dla określenia, wymiaru i poboru podatków, dla windykacji i egzekucji zaległości podatkowych, dochodzeń lub ścigania w sprawach podatkowych. Informacje będą wymieniane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i będą traktowane jako poufne na zasadach określonych w artykule 8. Prawa i środki ochrony zagwarantowane osobom przez ustawodawstwo lub praktykę administracyjną Strony proszonej o pomoc będą nadal stosowane, o ile nie ograniczają one nadmiernie lub nie opóźniają efektywnej wymiany informacji.

Artykuł 2
Właściwość organów

Strona proszona o pomoc nie jest obowiązana do udzielenia informacji, które nie znajdują się w posiadaniu jej organów, lub też nie znajdują się w posiadaniu lub pod kontrolą osób pozostających w jej właściwości miejscowej.

Artykuł 3

Podatki, których dotyczy Umowa

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do następujących podatków nakładanych przez Umawiające się Strony lub w ich imieniu:

(a) w przypadku Belize -

(i) podatku dochodowego (włączając podatek wyrównawczy lub opłatę wyrównawczą);

(ii) podatku od działalności gospodarczej;

(iii) ogólnego podatku od sprzedaży;

(b) w przypadku Polski -

(i) podatku dochodowego od osób fizycznych;

(ii) podatku dochodowego od osób prawnych;

(iii) podatku od towarów i usług.

2. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie w odniesieniu do wszelkich podatków takiego samego rodzaju nałożonych po dacie podpisania niniejszej Umowy obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie do podatków podobnego rodzaju, nałożonych po dacie podpisania niniejszej Umowy obok istniejących podatków lub w ich miejsce, jeżeli właściwe organy Umawiających się Stron tak uzgodnią. Ponadto, podatki, których dotyczy Umowa mogą być rozszerzone bądź zmienione za obopólną zgodą Umawiających się Stron poprzez wymianę not. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie o wszelkich istotnych zmianach w opodatkowaniu oraz o powiązanych z nimi środkach gromadzenia informacji, objętych niniejszą Umową.

Artykuł 4

Definicje

1. W niniejszej Umowie, o ile nie zdefiniowano inaczej, określenie:
 - (a) „**Belize**” oznacza obszary lądowe i morskie, zgodnie z definicją zawartą w załączniku 1 do Konstytucji Belize, włączając wody terytorialne i inne obszary na morzu i w powietrzu, nad którymi, zgodnie z prawem międzynarodowym, Belize wykonuje jurysdykcję;
 - (b) „**Polska**” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może wykonywać prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;
 - (c) „**Umawiająca się Strona**” oznacza w zależności od kontekstu odpowiednio Polskę lub Belize;
 - (d) „**właściwy organ**” oznacza:
 - (i) w przypadku Belize, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela; oraz
 - (ii) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
 - (e) „**osoba**” obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz jakiegokolwiek inne zrzeszenie osób;
 - (f) „**spółka**” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakikolwiek podmiot, który w celach podatkowych jest traktowany jak osoba prawna;

(g) „**spółka notowana na giełdzie**” oznacza jakąkolwiek spółkę, której podstawowy rodzaj akcji jest notowany na uznanej giełdzie papierów wartościowych, przy założeniu, że jej notowane akcje mogą być bez ograniczeń nabywane lub sprzedawane w ofercie publicznej. Akcje są nabywane lub sprzedawane „w ofercie publicznej”, jeśli ich zakup lub sprzedaż nie są w sposób dorozumiany lub wyraźny ograniczone do określonej grupy inwestorów;

(h) „**podstawowy rodzaj akcji (udziałów)**” oznacza rodzaj lub rodzaje akcji (udziałów) reprezentujące większościowe prawo głosu oraz większościowy udział w majątku spółki;

(i) „**uznana giełda papierów wartościowych**” oznacza każdą giełdę papierów wartościowych uzgodnioną przez właściwe organy Umawiających się Stron;

(j) „**zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program**” oznacza każde zbiorowe narzędzie inwestycyjne, niezależnie od jego formy prawnej;

(k) „**publiczny zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program**” oznacza każdy zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program, gdzie jednostki uczestnictwa, akcje lub inne udziały w funduszu lub programie mogą być bez ograniczeń nabywane, sprzedawane lub wykupywane w ofercie publicznej. Jednostki uczestnictwa, akcje lub inne udziały w funduszu lub programie mogą być bez ograniczeń nabywane, sprzedawane lub wykupywane w ofercie publicznej, jeżeli ich zakup, sprzedaż lub wykup nie są w sposób dorozumiany lub wyraźny ograniczone do określonej grupy inwestorów;

(l) „**podatek**” oznacza każdy podatek, do którego ma zastosowanie niniejsza Umowa;

(m) „**Strona wnioskująca**” oznacza Umawiającą się Stronę, która występuje z wnioskiem o udzielenie informacji;

(n) „**Strona proszona o pomoc**” oznacza Umawiającą się Stronę, do której zwrócono się o udzielenie informacji;

(o) „**środki gromadzenia informacji**” oznacza przepisy prawa oraz procedury administracyjne lub sądowe umożliwiające Umawiającą się Stronie uzyskiwanie i przekazywanie informacji będących przedmiotem wniosku;

(p) „**informacja**” oznacza każdy fakt, stwierdzenie lub zapis w jakiegokolwiek formie;

(q) „**sprawy o przestępstwa podatkowe**” oznacza sprawy podatkowe związane z umyślnym działaniem, dokonany przed lub po wejściu w życie niniejszej Umowy, które podlega ściganiu na mocy prawa karnego Strony wnioskującej oraz obejmuje wszelkie sprawy, gdy osoba została powiadomiona o wszczęciu przeciwko niej postępowania w tych sprawach;

(r) „**prawo karne**” oznacza wszelkie regulacje określone jako przepisy karne w prawie wewnętrznym, bez względu na to czy są one zawarte w prawie podatkowym, prawie karnym, czy w innych ustawach.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiającą się Stronę, o ile z kontekstu nie wynika inaczej, jakiegokolwiek pojęcie niezdefiniowane w tej Umowie będzie miało takie znaczenie, jakie zostało mu w tym czasie nadane przez odpowiednie przepisy prawa tej Umawiającej się Strony, przy czym znaczenie wynikające z przepisów prawa podatkowego ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym temu pojęciu przez inne przepisy prawne tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

Wymiana informacji na wniosek

1. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc, na żądanie udziela informacji w celach określonych w artykule 1. Informacje te będą wymieniane bez względu na to, czy sprawa będąca przedmiotem dochodzenia mogłaby zostać uznana za przestępstwo zgodnie z ustawodawstwem Strony proszonej o pomoc, gdyby wystąpiła na jej terytorium.

2. Jeżeli informacje znajdujące się w posiadaniu właściwego organu Strony proszonej o pomoc są niewystarczające do wykonania wniosku o udzielenie informacji, Strona ta zastosuje wszelkie odpowiednie środki gromadzenia informacji w celu udzielenia ich Stronie wnioskującej, mimo że informacje te nie są potrzebne Stronie proszonej o pomoc dla własnych celów podatkowych.

3. Na wyraźny wniosek właściwego organu Strony wnioskującej, właściwy organ Strony proszonej o pomoc udzieli na podstawie niniejszego artykułu, w zakresie dozwolonym przez jej wewnętrzne ustawodawstwo, informacji w formie zeznań świadków i uwierzytelnionych kopii oryginalnych dokumentów.

4. Każda z Umawiających się Stron zagwarantuje, aby w celach określonych w artykule 1 niniejszej Umowy, jej właściwe organy były upoważnione do uzyskania i udzielania na wniosek:

(a) informacji posiadanych przez banki, inne instytucje finansowe oraz wszelkie osoby, działające w charakterze pełnomocnika lub powiernika, w tym przedstawicieli i zarządców;

(b) informacji dotyczących właścicieli spółek, spółek osobowych, funduszy powierniczych (trustów), fundacji, „Anstalten” i innych osób, łącznie z informacjami o wszystkich takich osobach tworzących łańcuch

właścicielski, z uwzględnieniem artykułu 2; w przypadku funduszy powierniczych (trustów), informacji o osobach powierzających majątek, powiernikach i beneficjentach; oraz w przypadku fundacji, informacji o fundatorach, członkach rady fundacji i beneficjentach. Niniejsza Umowa nie nakłada na Umawiające się Strony obowiązku uzyskania lub udzielenia informacji dotyczących praw własnościowych w odniesieniu do spółek notowanych na giełdzie lub publicznych funduszy inwestycyjnych lub programów inwestycyjnych, chyba że takie informacje można uzyskać bez niewspółmiernych trudności.

5. Właściwy organ Strony wnioskującej, sporządzając wniosek o udzielenie informacji, na podstawie Umowy, do właściwego organu Strony proszonej o pomoc, w celu wykazania możliwego istotnego znaczenia danej informacji dla wniosku, uwzględni w nim następujące informacje:

(a) dane identyfikujące osobę, w sprawie której prowadzone jest postępowanie lub dochodzenie;

(b) określenie żądanej informacji, obejmujące jej istotę i formę, w jakiej Strona wnioskująca chciałaby otrzymać informację od Strony proszonej o pomoc;

(c) cel podatkowy, dla którego informacje są wnioskowane;

(d) podstawy do przypuszczeń, że wnioskowane informacje są przechowywane przez Stronę proszoną o pomoc, są w posiadaniu lub pod kontrolą osób znajdujących się we właściwości Strony proszonej o pomoc;

(e) w zakresie, w jakim jest znane, nazwisko (nazwę) i adres każdej osoby, która przypuszczalnie może być w posiadaniu żądanych informacji;

(f) oświadczenie, że wniosek jest zgodny z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną Strony wnioskującej oraz, że gdyby wnioskowane informacje należały do zakresu jurysdykcji Strony

wnioskującej, wówczas właściwy organ Strony wnioskującej mógłby je uzyskać zgodnie z jej ustawodawstwem lub normalną praktyką administracyjną oraz, że jest on zgodny z postanowieniami niniejszej Umowy;

(g) oświadczenie, że Strona wnioskująca wykorzystwała na swoim terytorium wszelkie dostępne środki w celu uzyskania informacji, z wyjątkiem tych, które pociągałyby za sobą niewspółmierne trudności.

6. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc udziela Stronie wnioskującej żądane informacje w najkrótszym możliwym terminie. W celu zapewnienia szybkiej odpowiedzi, właściwy organ Strony proszonej o pomoc:

(a) potwierdza pisemnie właściwemu organowi Strony wnioskującej otrzymanie wniosku i powiadamia właściwy organ Strony wnioskującej o wszelkich brakach stwierdzonych we wniosku, o ile takie wystąpiły, w terminie 60 dni od dnia otrzymania wniosku;

(b) jeżeli właściwy organ Strony proszonej o pomoc nie jest w stanie uzyskać i udzielić informacji w terminie 90 dni od dnia otrzymania wniosku, również w przypadku napotkania przeszkody w udzieleniu informacji lub w przypadku odmowy udzielenia informacji, informuje niezwłocznie Stronę wnioskującą, wyjaśniając przyczyny zwłoki, istotę przeszkód lub przyczyny odmowy udzielenia informacji.

Artykuł 6

Kontrole podatkowe za granicą

1. Umawiająca się Strona może zezwolić przedstawicielom właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony na pobyt na terytorium pierwszej wymienionej Strony, w celu przesłuchiwania osób i badania dokumentów, za pisemną zgodą zainteresowanych osób. Właściwy organ drugiej Strony poinformuje właściwy organ pierwszej wymienionej Strony o terminie i miejscu spotkania z zainteresowanymi osobami fizycznymi.
2. Na wniosek właściwego organu jednej z Umawiających się Stron, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony może zezwolić przedstawicielom właściwego organu pierwszej wymienionej Strony na obecność w trakcie odpowiedniej części kontroli podatkowej prowadzonej na terytorium drugiej wymienionej Strony.
3. Jeśli wniosek, o którym mowa w ustępie 2, zostanie uwzględniony, właściwy organ Umawiającej się Strony prowadzący kontrolę zawiadomi, bez zbędnej zwłoki, właściwy organ drugiej Strony o czasie i miejscu kontroli, organie lub osobie upoważnionej do przeprowadzenia kontroli oraz o procedurach i warunkach wymaganych przez pierwszą wymienioną Stronę do przeprowadzenia kontroli. Wszelkie decyzje dotyczące prowadzenia kontroli podejmuje Strona prowadząca kontrolę.

Artykuł 7

Możliwość odrzucenia wniosku

1. Strona proszona o pomoc nie będzie obowiązana do uzyskania i udzielenia informacji, których Strona wnioskująca nie mogłaby uzyskać na podstawie swojego prawa dla celów administracji lub stosowania jej prawa podatkowego. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc może odmówić pomocy, jeżeli wniosek został sporządzony niezgodnie z niniejszą Umową.

2. Postanowienia niniejszej Umowy nie nakładają na Umawiającą się Stronę obowiązku udzielenia informacji ujawniających jakąkolwiek tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo jakąkolwiek tryb działalności przedsiębiorstwa. Jednakże, informacje opisane w artykule 5 ustęp 4, nie będą tylko z powodu tego, iż spełniają kryteria przewidziane w niniejszym ustępie traktowane jak tego typu tajemnica lub tryb działalności.

3. Postanowienia niniejszej Umowy nie nakładają na Umawiającą się Stronę obowiązku uzyskania i udzielenia informacji, która ujawnia informacje poufne w relacjach między klientem oraz adwokatem, radcą prawnym lub innym prawnie dozwolonym reprezentantem, w przypadku gdy takie informacje zostały:

(a) wytworzone w celu poszukiwania lub świadczenia porady prawnej lub

(b) wytworzone w celu użycia w istniejącym lub rozważanym postępowaniu.

4. Strona proszona o pomoc może odrzucić wniosek o udzielenie informacji, jeżeli ujawnienie informacji byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (*ordre public*).

5. Nie można odrzucić wniosku o udzielenie informacji z tego powodu, że zobowiązanie podatkowe, którego on dotyczy, zostało zakwestionowane.

6. Strona proszona o pomoc może odrzucić wniosek o udzielenie informacji, jeżeli Strona wnioskująca żąda tych informacji w celu stosowania lub wprowadzania własnych przepisów prawa podatkowego lub jakiegokolwiek związanego z nimi wymogu, które prowadziłyby do dyskryminacji obywatela Strony proszonej o pomoc w porównaniu do obywatela Strony wnioskującej, którzy znajdują się w takich samych okolicznościach.

Artykuł 8

Poufność

Każda informacja otrzymana przez Umawiającą się Stronę zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy będzie traktowana jako poufna i może zostać ujawniona tylko osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym), zgodnie z właściwością Umawiającej się Strony, odnośnie do wymiaru lub poboru, windykacji lub postępowania odwoławczego, w zakresie podatków objętych niniejszą Umową. Takie osoby lub organy wykorzystają takie informacje wyłącznie w tych celach. Mogą one ujawnić informacje w postępowaniu sądowym lub w orzeczeniach sądowych. Informacje nie mogą zostać ujawnione jakiegokolwiek innej osobie lub podmiotowi lub organowi lub innej jurysdykcji, bez wyrażonej na piśmie zgody właściwego organu Strony proszonej o pomoc.

Artykuł 9

Koszty

O ile właściwe organy Umawiających się Stron nie uzgodnią inaczej, zwykle koszty poniesione w związku z udzieleniem pomocy ponosi Strona proszona o pomoc a koszty nadzwyczajne związane z udzieleniem pomocy (włączając koszty zaangażowania zewnętrznych doradców w związku ze sporem sądowym lub innym) ponosi Strona wnioskująca. Właściwe organy będą co pewien czas uzgadniały kwestie dotyczące tego artykułu, a w szczególności właściwy organ Strony proszonej o pomoc będzie wcześniej uzgadniał z właściwym organem Strony wnioskującej, jeżeli przewidywane koszty udzielenia informacji w szczególnych przypadkach będą znaczące.

Artykuł 10

Wprowadzenie w życie przepisów prawnych

Umawiające się Strony wprowadzą w życie wszelkie przepisy prawne niezbędne do stosowania i wykonania warunków Umowy.

Artykuł 11

Język

Wnioski o udzielenie pomocy, odpowiedzi na nie i jakakolwiek inna pisemna korespondencja między właściwymi organami będą sporządzone w języku angielskim. Właściwe organy uzgodnią, czy i w jakim zakresie tłumaczenie na język angielski innych dokumentów lub akt, podlegających przekazaniu, jest konieczne.

Artykuł 12

Procedura wzajemnego porozumiewania

1. W przypadku pojawienia się problemów lub wątpliwości między Umawiającymi się Stronami dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy, właściwe organy dołożą wszelkich starań w celu rozwiązania problemu w drodze wzajemnego porozumienia.
2. Oprócz porozumień, o których mowa w ustępie 1, właściwe organy Umawiających się Stron mogą wzajemnie uzgodnić procedury na potrzeby stosowania artykułów 5 i 6.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą porozumiewać się ze sobą bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia zgodnie z niniejszym artykułem.

Artykuł 13

Wejście w życie

Umawiające się Strony notyfikują sobie wzajemnie na piśmie drogą dyplomatyczną zakończenie wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po otrzymaniu późniejszej z not i będzie miała zastosowanie:

- (a) do spraw o przestępstwa podatkowe od tego dnia; oraz

- (b) do wszelkich innych spraw, o których mowa w artykule 1, w odniesieniu do okresów podatkowych rozpoczynających się w dniu lub po dniu 1 stycznia roku następującego po roku, w którym Umowa weszła w życie lub w przypadku gdy okres podatkowy nie występuje, do wszelkich zdarzeń wywołujących skutki podatkowe, zawartych w dniu lub po dniu 1 stycznia roku następującego po roku, w którym Umowa weszła w życie.

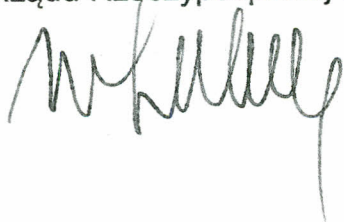
Artykuł 14
Wypowiedzenie

1. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć Umowę, poprzez przekazanie noty wypowiedzającej w drodze dyplomatycznej.
2. Takie wypowiedzenie będzie mieć zastosowanie od pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie okresu sześciomiesięcznego od daty otrzymania noty wypowiedzającej przez drugą Umawiającą się Stronę.
3. W razie wypowiedzenia Umowy, Umawiające się Strony pozostają związane postanowieniami artykułu 8 w odniesieniu do wszelkich informacji uzyskanych na mocy Umowy.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Londynie..... dnia 16.05.2013 roku,
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:



Z upoważnienia
Rządu Belize:

